

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич**
Хрусталева Мария Алексеевна
Хорошева Наталья Владимировна

Программа производственной практики
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА
Код УМК 96664

Утверждено
Протокол №5
от «02» февраля 2023 г.

Пермь, 2023

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Переводческая практика » входит в обязательную часть Блока « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Цель практики :

Закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

Задачи практики :

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов; отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Переводческая практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

ОПК.3 способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Индикаторы

ОПК.3.4 порождает устные и письменные тексты основных функциональных стилей на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК.4 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Индикаторы

ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

ОПК.6 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Индикаторы

ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

ПК.1.4 осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой

ПК.1.5 применяет новые информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности

ПК.3 способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации

Индикаторы

ПК.3.1 анализирует иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах на основе системных знаний структуры и функционирования изучаемых иностранных языков

УК.11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Индикаторы

УК.11.3 Осуществляет взаимодействие на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах

УК.2 Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Индикаторы

УК.2.3 Разрабатывает мероприятия по реализации проекта на разных этапах его жизненного цикла, вносит корректировки в ходе реализации проекта

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.1 Осуществляет коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках

УК.3.4 Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий

УК.8 Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Индикаторы

УК.8.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Переводческая практика направлена на включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	12
Объем практики (з.е.)	6
Объем практики (ак.час.)	216
Форма отчетности	Экзамен (12 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Переводческая практика [кафедра лингвистики и перевода]		
216	В рамках практики обучающийся знакомится с современными коммуникативными технологиями в профессиональной сфере, тренирует навыки правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода, повышает квалификацию, закрепляет все полученные теоретические знания для осуществления успешной профессиональной деятельности.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики.
1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция		
4	База прохождения производственной практики – кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми и Пермского края. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики. Студент может самостоятельно находить место прохождения практики при условии заключения соответствующего договора организации с ПГНИУ не позднее двух недель до начала практики. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода и от организаций и подразделений.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
2. Включение в профессиональную среду		
20	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	содержательную часть программы ПП. 3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации. 4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте. 5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации). 6. Соблюдать профессиональную переводческую этику 7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы. В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются: - постоянное совершенствование переводческих компетенций; - высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки; - высокий уровень общей культуры; - психологическая самоподготовка; - соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.	
3. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики		
180	Основные виды заданий в период прохождения ПП: 1. Письменный перевод (преимущественно с иностранного языка - английский / испанский/ французский - на русский оригинальных текстов (общим объемом не менее 30 000 знаков). 2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский оригинального текста (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики. 3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
4. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике		
6	По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы. 1. Отчет о производственной практике:	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	• титульный лист с содержанием. • отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта). • дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы. • контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ). • оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн. 2. Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от организации и печатью организации. По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.	
5. Защита отчета		
6	Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия. Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью. Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ. Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа. Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебник и практикум для вузов / Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбук. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 275 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01410-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/468865>
3. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная

1. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
3. Практикум по переводу иностранного языка (английский):учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
5. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.sork.ru/> Словарь сокращений русского языка

<http://www.englSPACE.com/dl/dictionary> Онлайн словари английского языка

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн для поисковой работы

<http://www.fit-ift.org> Сайт Международной ассоциации переводчиков

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Переводческая практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными

компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.
5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).
6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

ОПК.6

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности	Знать общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности; уметь оптимально избирать нужные типы словарей в переводческой деятельности; владеть навыками использования общих и отраслевых электронных словарей в переводческой деятельности	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает некоторые общие электронные словари в переводческой деятельности; не умеет оптимально избирать нужные типы словарей в переводческой деятельности; не владеет навыками использования общих и отраслевых электронных словарей в переводческой деятельности Хорошо Знает общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности; обращается к различным типам словарей в переводческой деятельности; владеет навыками использования общих и отраслевых электронных словарей в переводческой деятельности при консультативной поддержке Отлично Знает общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности; умеет оптимально избирать нужные типы словарей в переводческой деятельности; владеет навыками использования общих и отраслевых электронных словарей в переводческой деятельности

ОПК.4

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.4.1		Неудовлетворительно

осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Знать понятие эквивалентного перевода; уметь избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеть навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет общее представление о понятии эквивалентного перевода; затрудняется избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; не владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности Хорошо Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности, но допускает единичные ошибки перевода Отлично Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности
---	---	--

ОПК.3

способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.3.4 порождает устные и письменные тексты основных функциональных стилей на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	Знать разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на соответствующем уровне Европейской системы уровней владения иностранным языком; уметь применять в речи разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне; владеть навыками свободного выражения мысли на иностранном языке на	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на соответствующем уровне Европейской системы уровней владения иностранным языком; умеет применять в речи языковые средства для выражения мысли на иностранном на указанном уровне, допуская множественные ошибки; не владеет навыками свободного выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне с

	указанном уровне с учетом характеристик регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.	Удовлетворительно учетом характеристик регистров общения: официального, неофициального, нейтрального. Хорошо Знает разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на соответствующем уровне Европейской системы уровней владения иностранным языком; умеет применять в речи разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне, допуская неточности; владеет навыками свободного выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне с учетом характеристик регистров общения: официального, неофициального, нейтрального, допуская единичные ошибки. Отлично Знает разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на соответствующем уровне Европейской системы уровней владения иностранным языком; умеет применять в речи разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне; владеет навыками свободного выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне с учетом характеристик регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.
--	--	--

ПК.3

способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.3.1 анализирует иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах на основе системных знаний структуры и функционирования	Знать структуру и функционирование изучаемого иностранного языка; уметь выявлять в устной и письменной речи единицы различных уровней языка; владеть навыком анализа устных и письменных текстов на иностранном языке на	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает структуру и функционирование изучаемого иностранного языка; умеет выявлять в устной и письменной речи единицы отдельных уровней языка, но испытывает существенные затруднения; не

изучаемых иностранных языков	основе системных знаний его структуры и функционирования.	Удовлетворительно владеет навыком анализа устных и письменных текстов на иностранном языке на основе системных знаний его структуры и функционирования. Хорошо Знает структуру и функционирование изучаемого иностранного языка; умеет выявлять в устной и письменной речи единицы различных уровней языка; владеет навыком анализа устных и письменных текстов на иностранном языке на основе системных знаний его структуры и функционирования, допуская отдельные ошибки. Отлично Знает структуру и функционирование изучаемого иностранного языка; умеет выявлять в устной и письменной речи единицы различных уровней языка; владеет навыком анализа устных и письменных текстов на иностранном языке на основе системных знаний его структуры и функционирования.
------------------------------	---	--

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Знать методики пред- и постпереводческого анализа текста; уметь применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеть навыками литературного редактирования ПТ	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; не умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; не владеет навыками литературного редактирования ПТ Хорошо Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ, но допускает отдельные неточности редактирования Отлично

		Отлично Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Знать основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; уметь выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеть навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет при консультативной поддержке выявлять дискурсивные характеристики ИТ; не владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия Хорошо Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия, но допускает отдельные ошибки анализа и перевода Отлично Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия
ПК.1.4 осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой	Знать о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; уметь выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами; владеть навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает принципы профессиональной этики переводчика, затрудняется выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, не владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации. Хорошо

		Хорошо Знает принципы профессиональной этики переводчика, умеет выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации в большинстве случаев. Отлично Знает принципы профессиональной этики переводчика, умеет выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации.
ПК.1.5 применяет новые информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности	Знать основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; уметь ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеть навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; затрудняется ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; не владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов. Хорошо Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов, допуская отдельные ошибки анализа и редактирования. Отлично Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет

		Отлично ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.
--	--	---

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.3.1 Осуществляет коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках	Знать необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках; уметь использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере; владеть навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках; затрудняется использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере; владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и/или иностранных языках, допуская множественные ошибки. Хорошо Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках; умеет использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере; владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках, но допускает отдельные коммуникативные ошибки. Отлично Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках; умеет использовать необходимые языковые

		Отлично и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере; владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках.
УК.3.4 Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий	Знать о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере; уметь устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий; владеть навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере; умеет устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий, но испытывает существенные трудности; не владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии. Хорошо Знает о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере; умеет устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий; владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии, но требуется консультативная помощь. Отлично Знает о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере; умеет самостоятельно устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий; владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии.

УК.8

Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.8.2		Неудовлетворительно

Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения	Знать о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; уметь выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами; владеть навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами, но испытывает некоторые трудности; не владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере. Хорошо Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами; владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере, но требуется консультативная поддержка. Отлично Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами; владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.
--	--	---

УК.11

Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.11.3 Осуществляет взаимодействие на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах	Знать принципы антикоррупционной политики государства; уметь следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеть навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает принципы антикоррупционной политики государства; затрудняется следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; не владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах. Хорошо Знает принципы антикоррупционной

		Хорошо политики государства; умеет следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах при консультативной поддержке. Отлично Знает принципы антикоррупционной политики государства; умеет следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах.
--	--	---

УК.2

Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.2.3 Разрабатывает мероприятия по реализации проекта на разных этапах его жизненного цикла, вносит корректировки в ходе реализации проекта	Знать основные этапы жизненного цикла проекта; уметь реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа; владеть способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основные этапы жизненного цикла проекта; затрудняется реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа; не владеет способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке. Хорошо Знает основные этапы жизненного цикла проекта; умеет при консультативной поддержке реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа; затрудняется корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке. Отлично Знает основные этапы жизненного цикла проекта; умеет реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа; владеет способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке.

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	Неудовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения; - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.	Удовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт; - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.	Хорошо
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход,	Отлично

инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; - полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.	Отлично
---	-----------------------